

EHB 2005

THE STATE SENATE
Monday, April 11, 2005

ENGROSSED

House Bill No. 2005

As Amended

ENGROSSED HOUSE BILL NO. 2005 - By: ASKINS, DUNCAN, KIESEL and WILT
of the House and CAIN of the Senate.

[amending nine sections in Title 63 - Oklahoma Interpreter
for the Deaf Act - amending 12 O.S., Section 2506.1 -
definitions - effective date]

SECTION 1. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2407, is
amended to read as follows:

Section 2407. ~~This act~~ Section 2407 through 2415 of this title
shall be known and may be cited as the "Oklahoma Interpreter for the
Deaf and Hard-of-Hearing Act".

SECTION 2. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2408, is
amended to read as follows:

Section 2408. As used in ~~this act~~ the Oklahoma Interpreter for
the Deaf and Hard-of-Hearing Act:

1. "Deaf person" or "hard-of-hearing person" means ~~one~~ an
individual whose sense of hearing is nonfunctional for the ordinary
purposes of life;

2. "Qualified legal interpreter" means ~~an interpreter certified
by the National Registry of Interpreters for the Deaf, Oklahoma~~

1 ~~Registry of Interpreters for the Deaf, or, in the event an~~
2 ~~interpreter so certified is not available, an interpreter whose~~
3 ~~qualifications are otherwise determined;~~

4 3. ~~"Oral interpreter" means a person who interprets language~~
5 ~~through facial and lip movements; and:~~

6 a. an individual who possesses the knowledge and skills
7 necessary to accurately and impartially interpret
8 spoken English into the equivalent visual languages
9 and modes, and currently certified by one of the
10 following:

11 (1) National Registry of Interpreters for the Deaf:

12 (a) Specialist Certificate: Legal (SC:L), Oral
13 Transliteration Certificate (OTC). In the
14 event none are available, then

15 (b) Certificate of Interpretation and
16 Certificate of Transliteration (CI & CT), or
17 Comprehensive Skills Certificate (CSC). In
18 the event none are available, then

19 (2) Oklahoma Department of Rehabilitation Services,
20 QAST (Quality Assurance Screening Test) Level V
21 Interpreting and Level V Transliterating,

1 b. a "captionist" is an individual who holds
2 certification from a recognized national or state
3 certifying body of captionists, and
4 c. "deaf interpreter" is an individual who holds the
5 following qualifications: National Registry of
6 Interpreters for the Deaf, Certified Deaf Interpreter
7 (CDI); in the event none are available, then an
8 Oklahoma QAST Deaf evaluator may be utilized;

9 ~~4.~~ 3. "Appointing authority" means any court, department,
10 board, commission, agency, licensing authority, political
11 subdivision or municipality of the state ~~required to provide an~~
12 ~~interpreter.~~

13 SECTION 3. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2409, is
14 amended to read as follows:

15 Section 2409. A. In any case before any state or local court
16 or grand jury, wherein a person who is ~~unable to hear the~~
17 ~~proceedings due to physical disability, such as deafness or other~~
18 ~~physical conditions, and is a complainant~~ deaf or hard-of-hearing is
19 a litigant, defendant or, witness, party, prospective juror, or
20 juror, the court shall, upon request, appoint a qualified legal
21 interpreter to interpret the proceedings to the deaf or hard-of-
22 hearing person and interpret ~~his~~ testimony or statements and to
23 assist in preparation with counsel. The court shall also appoint an

1 a qualified legal interpreter, upon request, for any party
2 proceeding in forma pauperis in an action before the court. The
3 individual who is deaf or hard-of-hearing shall determine which type
4 of qualified legal interpreter best fits the needs of the
5 individual.

6 B. Efforts to obtain the services of a qualified legal
7 interpreter with the highest available level of certification, skill
8 and specialized training in the area of legal interpretation for the
9 deaf or hard-of-hearing will be made prior to accepting services of
10 an interpreter with lesser certification and skill. ~~Once a~~
11 ~~qualified legal interpreter shall be is appointed unless a~~
12 ~~preliminary determination is made that the interpreter is able to~~
13 ~~communicate readily with the deaf person and is able to interpret~~
14 ~~accurately the statements of the deaf person and interpret the~~
15 ~~proceedings in which a deaf person may be involved. It shall be the~~
16 ~~responsibility of the Department of Rehabilitation Services to~~
17 ~~assist the appointing authority and the deaf person in the~~
18 ~~determination of interpreter qualifications, the interpreter shall~~
19 be afforded the time necessary to make a language assessment in
20 order to ensure effective communication, and to interpret
21 accurately.

22 SECTION 4. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2410, is
23 amended to read as follows:

1 Section 2410. ~~A.~~ In the event a person who is deaf or hard-of-
2 hearing is arrested and taken into custody for any alleged violation
3 of a criminal law of this state, ~~the arresting officer or his~~
4 ~~superiors shall procure~~ a qualified legal interpreter shall be
5 obtained in order to communicate to the person that person's legal
6 rights and to interview and interrogate properly such deaf person
7 ~~and to interpret such person's statements.~~ No statement taken from
8 such deaf or hard-of-hearing person before ~~an~~ a qualified legal
9 interpreter is present ~~may~~ shall be admissible in court. The
10 individual who is deaf or hard-of-hearing shall determine which type
11 of qualified legal interpreter best fits the needs of the
12 individual.

13 ~~B.~~ ~~An oral interpreter shall be provided upon the request of a~~
14 ~~deaf person entitled to an interpreter under this act, but who does~~
15 ~~not communicate in sign language. The right of a deaf person to an~~
16 ~~interpreter may not be waived except by a deaf person who does not~~
17 ~~use sign language and who initiates such request for waiver in~~
18 ~~writing. Such waiver is subject to approval of legal counsel for~~
19 ~~such deaf person, if any, and is subject to approval of the~~
20 ~~appointing authority.~~

21 SECTION 5. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2411, is
22 amended to read as follows:

1 Section 2411. ~~A. In any proceeding before any department,~~
2 ~~board, commission, agency or licensing authority of the state, in~~
3 ~~any political subdivision or municipality, wherein any deaf person~~
4 ~~is a defendant, such department, board, commission, agency,~~
5 ~~licensing authority, political subdivision or municipality shall~~
6 ~~appoint a qualified interpreter to interpret the proceedings to the~~
7 ~~deaf person and to interpret his testimony or statements if said~~
8 ~~deaf person requests an interpreter. It shall be the duty of the~~
9 ~~appointing authority to inform the deaf person of his rights to the~~
10 ~~services of an interpreter.~~

11 ~~B.~~ In any proceeding before any department, board, commission,
12 agency or licensing authority of the state, in any political
13 subdivision or municipality, wherein any deaf or hard-of-hearing
14 person is ~~an~~ a defendant, applicant, complainant ~~or~~, principal
15 witness or party, such department, board, commission, agency,
16 licensing authority, political subdivision or municipality shall
17 appoint a qualified legal interpreter ~~to interpret the proceedings~~
18 ~~to the deaf person and to interpret his testimony or statements if~~
19 ~~said deaf person requests an interpreter~~ upon request of the deaf or
20 hard-of-hearing individual. The individual who is deaf or hard-of-
21 hearing shall determine which type of qualified legal interpreter
22 best fits the needs of the individual. It shall be the duty of the

1 appointing authority to inform the deaf or hard-of-hearing person of
2 ~~his~~ the rights of that person to the services of an interpreter.

3 SECTION 6. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2412, is
4 amended to read as follows:

5 Section 2412. Every deaf or hard-of-hearing person whose
6 appearance in any proceeding entitles ~~him~~ that person to ~~an~~ a
7 qualified legal interpreter shall make a good faith effort to notify
8 the appointing authority of ~~his~~ the desire of the person for an
9 interpreter ~~at least forty eight (48) hours prior to any appearance~~
10 ~~and may request at such time the services of an interpreter;~~
11 ~~provided, that if a deaf person reasonably expects the need for an~~
12 ~~interpreter for a period greater than a single day, he shall notify~~
13 ~~the appointing authority and such notification shall be sufficient~~
14 ~~for the duration of his participation in the proceedings. An~~
15 appointing authority may require a person requesting the appointment
16 of an interpreter to furnish reasonable proof of ~~his deafness~~
17 hearing loss when the appointing authority has reason to believe
18 that the person ~~is not deaf~~ does not have a hearing loss.

19 SECTION 7. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2413, is
20 amended to read as follows:

21 Section 2413. It shall be the responsibility of the appointing
22 authority to ~~channel requests for qualified interpreters through~~
23 ~~either the Department of Rehabilitation Services or any community~~

1 ~~service agency contracting for request~~ interpreter services with the
2 Department or any local rehabilitation service office wherein the
3 appointing authority or the deaf person knows that such qualified
4 interpreters may be retained. It shall be the responsibility of the
5 Department of Rehabilitation Services to compile and update annually
6 a listing of qualified interpreters. This listing shall be made
7 available to authorities in possible need of interpreter service as
8 provided in this act through any community service agency providing
9 interpreter services for the deaf and hard-of-hearing or with
10 individuals who meet the qualifications for a qualified legal
11 interpreter.

12 SECTION 8. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2414, is
13 amended to read as follows:

14 Section 2414. Before a qualified legal interpreter may
15 participate in any proceedings under the provisions of ~~this act~~ the
16 Oklahoma Interpreter for the Deaf and Hard-of-Hearing Act, such
17 interpreter shall make an oath or affirmation that ~~he~~ the
18 interpreter will make a true interpretation in ~~an understandable~~ the
19 ~~manner to the deaf person for whom he is appointed and that he will~~
20 ~~interpret the statements of the deaf person desiring that statements~~
21 ~~be made, in the English language, to the best of his skill and~~
22 ~~judgment. The appointing authority shall provide recess periods as~~
23 ~~necessary for the interpreter when the interpreter so indicates.~~

1 ~~Any and all information that the interpreter gathers from the deaf~~
2 ~~person pertaining to any proceeding then pending shall at all times~~
3 ~~remain confidential and privileged, or on an equal basis with the~~
4 ~~attorney-client privilege, unless such deaf person desires that such~~
5 ~~information be communicated to other persons~~ most readily understood
6 by the person who is deaf or hard-of-hearing.

7 SECTION 9. AMENDATORY 63 O.S. 2001, Section 2415, is
8 amended to read as follows:

9 Section 2415. ~~An~~ A. A qualified legal interpreter appointed
10 under the provisions of the Oklahoma Interpreter for the Deaf and
11 Hard-of-Hearing Act shall be entitled to ~~a reasonable fee for such~~
12 ~~services~~ the prevailing rate for legal interpreters in this state.
13 ~~The Chief Justice of the Supreme Court shall consider the prevailing~~
14 ~~rate of the Department of Rehabilitation Services, and establish a~~
15 ~~rate pursuant to the provisions of Sections 2409 and 2410 of this~~
16 ~~title.~~ When the interpreter is appointed by a court, the fee shall
17 be paid out of the local court fund as provided for in Section 1304
18 of Title 20 of the Oklahoma Statutes and when the interpreter is
19 otherwise appointed, the fee shall be paid ~~out of funds available to~~
20 by the appointing authority. The person for whom the interpreter is
21 appointed shall not be assessed a reimbursement fee.

1 B. The appointing authority shall provide recess periods as
2 necessary for the qualified legal interpreter as determined by the
3 interpreter.

4 SECTION 10. AMENDATORY 12 O.S. 2001, Section 2506.1, as
5 amended by Section 37, Chapter 468, O.S.L. 2002, and as renumbered
6 by Section 78, Chapter 468, O.S.L. 2002 (12 O.S. Supp. 2004, Section
7 2503.1), is amended to read as follows:

8 Section 2503.1 A. As used in this section:

9 1. An "interpreter" is ~~an~~ a qualified legal interpreter for the
10 deaf or hard-of-hearing ~~who is an interpreter certified by an~~
11 ~~association or board recognized by the Office of Services to the~~
12 ~~Deaf, Rehabilitative Services Division of the Department of Human~~
13 ~~Services, as defined by Section 2408 of Title 63 of the Oklahoma~~
14 Statutes;

15 2. A "deaf or hard-of-hearing person" is a person whose
16 ~~preferred mode of communication is by other than auditory means~~
17 sense of hearing is nonfunctional for the ordinary purposes of life;
18 and

19 3. A communication is "confidential" if made privately and not
20 intended for further disclosure except to other persons present in
21 furtherance of the purpose of the communication.

22 B. A person has a privilege to refuse to disclose and to
23 prevent an interpreter from disclosing such person's confidential

1 communication made while such interpreter is acting in the capacity
2 as an interpreter for persons who are deaf or hard-of-hearing.

3 C. The privilege may be claimed by the interpreter, by the deaf
4 or hard-of-hearing person, by the ~~deaf person's~~ guardian or
5 conservator of the deaf or hard-of-hearing person, or by the ~~deaf~~
6 ~~person's~~ personal representative of the deaf or hard-of-hearing
7 person if the deaf or hard-of-hearing person is deceased.

8 D. An interpreter who is employed to interpret, transliterate
9 or relay a conversation between a person who can hear and a deaf or
10 hard-of-hearing person is a conduit for the conversation and may not
11 disclose or be compelled to disclose, through reporting or testimony
12 or by subpoena, the contents of a confidential communication.

13 E. There is no privilege pursuant to this section for
14 communications:

15 1. If the services of the interpreter were sought or obtained
16 to enable or aid anyone to commit or plan to commit what the deaf or
17 hard-of-hearing person knew, or reasonably should have known, to be
18 a crime or fraud or physical injury to the deaf or hard-of-hearing
19 person or another individual;

20 2. In which the deaf or hard-of-hearing person has expressed an
21 intent to engage in conduct likely to result in imminent death or
22 serious bodily injury to the deaf or hard-of-hearing person or
23 another individual;

1 3. Relevant to an issue in a proceeding challenging the
2 competency of the interpreter;

3 4. Relevant to a breach of duty by the interpreter; or

4 5. That are subject to a duty to disclose under statutory law.

5 SECTION 11. This act shall become effective November 1, 2005.

6 COMMITTEE REPORT BY: COMMITTEE ON JUDICIARY, dated 4-5-05 - DO PASS,
7 As Amended.